

شماره ۸۰۲۰۵

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۱

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۲۱۱/۱  
تاریخ ثبت: ۸۲/۱۱/۱  
اقدام کننده: عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۸۴۶۰/۵۲۵۳ مورخ ۱۳۸۲/۲/۸ دولت درمورد موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت انتقالی اسلامی افغانستان که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر ترانس

شماره ۸۰۲۰۵

تاریخ ۱۳۸۶/۱۱/۲

پست

بیتسالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۵۷۲  
تاریخ ثبت: صبح  
اقدام کننده: عصر ۸۲، ۱۱، ۱

**لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای  
کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و  
دولت انتقالی اسلامی افغانستان**

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت انتقالی اسلامی افغانستان مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و  
مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
انتقالی اسلامی افغانستان**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت انتقالی اسلامی افغانستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر، بین دو کشور و به صورت تراتزیتی (عبوری) از طریق قلمرو یکدیگر، موارد زیر را مورد توافق قرار دادند.



## بیتسابلی

### مقررات مقدماتی

#### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد که براساس قوانین و مقررات ملی ذی ربط مجاز به انجام حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا یا مسافر می باشد.

۲ - اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای واحد یا ترکیبی از یک کشنده با نیمه یدک یا یدک (تریلر یا نیمه تریلر) که:

الف - برای حمل بیش از نه نفر شامل راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا جهت حمل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد.

ب - در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (درخصوص وسیله نقلیه ترکیبی، ثبت کشنده مورد نیاز می باشد).

#### ماده ۲ - دامنه شمول (موضوع موافقتنامه)

مفاد این موافقتنامه در مورد حمل و نقل جاده‌ای مسافر یا کالا بین قلمرو طرفهای متعاقد، به صورت ترانزیت (عبوری) از طریق قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد، یا به کشورهای ثالث یا بالعکس اعمال می گردد.

#### ماده ۳ - آزادی ترانزیت (عبور) کالا

کلیه کالاهای طرفهای متعاقد از حق آزادی ترانزیت بدون هیچ گونه محدودیتی از قلمرو دو کشور برخوردار می باشد.

این حق شامل ترانزیت اسلحه، مهمات، مواد محترقه و کالاهای ممنوع شرعی



## مبتغای

نمی باشد.

### حمل و نقل مسافر

#### ماده ۴ - حمل و نقل منظم

۱ - اصطلاح «حمل و نقل منظم» عبارت است از حمل و نقل برنامه ریزی شده مسافر در مسیرهای معین که امکان سوار یا پیاده شدن مسافر در ایستگاههای تعیین شده وجود دارد.

۲ - حمل و نقل منظم بین دو کشور یا به صورت ترانزیت (عبوری) از قلمرو آنها باید به تأیید مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد برسد.

۳ - مقامات صلاحیتدار هر طرف متعاقد برای برقراری حمل و نقل منظم مجوز صادر می نمایند. مقامات صلاحیتدار به طور مشترک شرایط و ضوابط اخذ مجوز شامل زمان استمرار، تعداد سفر، جداول زمانی و همچنین دیگر جزئیات ضروری برای برقراری حمل و نقل منظم مؤثر و روان را تعیین خواهند نمود.

#### ماده ۵ - موارد معاف از اخذ مجوز

موارد حمل و نقلی ذیل از اخذ مجوز معاف است:

الف - حمل و نقل اتفاقی تحت پوشش راهنامه که در آن وسیله نقلیه معین برای حمل گروه مشخصی مسافر در طول مسافرت مورد استفاده قرار گرفته و آنان را به مبدا حرکت بازگرداند.

ب - ترانزیت (عبور) از قلمرو طرف متعاقد دیگر توسط وسیله نقلیه بدون مسافر در طول سفر به یا از کشور ثالث.

ج - جایگزینی یک وسیله نقلیه (مسافری) با وسیله نقلیه از کار افتاده.



## مبتغی

### حمل و نقل کالا

#### ماده ۶ - حمل و نقل مجاز کالا

به استثنای بند (۲) ماده (۱۰) این موافقتنامه متصدی حمل و نقل مجاز در قلمرو یک طرف متعاقد بدون نیاز به اخذ پروانه (پرمیت) یا مجوزهای دیگر مطابق با قوانین طرف متعاقد دیگر، مجاز خواهد بود وسیله نقلیه باربری خالی یا بارگیری شده را به طور موقت به منظور حمل کالا، شامل بار بازگشت، به داخل قلمرو طرف متعاقد دیگر به شرح زیر وارد نماید:

الف - بین هر نقطه واقع در قلمرو یک طرف متعاقد و هر نقطه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر.

ب - به صورت ترانزیت (عبوری) از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر.

ج - بین هر نقطه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر و هر نقطه واقع در قلمرو یک کشور ثالث.

#### ماده ۷ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد اجازه حمل مسافر یا کالا بین دو نقطه واقع در داخل قلمرو طرف متعاقد دیگر را نمی دهد.

#### ماده ۸ - عوارض و مالیات

۱ - وسایل نقلیه موتوری که در قلمرو یک طرف متعاقد به ثبت رسیده و به طور موقت وارد قلمرو طرف دیگر متعاقد می شوند از پرداخت کلیه مالیاتها و عوارض مربوط به مالکیت، ثبت و استفاده از این گونه وسایل نقلیه و نیز از پرداخت هرگونه مالیات خاص



## مبتغای

بر خدمات حمل و نقل معاف خواهند بود.

۲ - معافیت یاد شده در بند (۱) این ماده در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد اعطاء خواهد شد، مادامی که شرایط قوانین و مقررات گمرکی لازم الاجرای طرف متعاقد ذی ربط ورود موقت وسیله نقلیه بدون پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی را اجازه دهد.

۳ - عملیات حمل و نقل تحت شرایط این موافقتنامه در کشور میزبان مشمول پرداخت عوارض یا هزینه های خاص (مصارفات) استفاده از پلها، تونلها، بنادر، جاده ها و قسمتهای خاص جاده ها و یا جاده های طبقه بندی شده ویژه خواهند بود. عوارض و هزینه های مزبور بدون تبعیض در مورد متصدیان حمل و نقل مقیم و غیرمقیم اعمال می گردد.

### ماده ۹ - مقررات گمرکی

۱ - ورود موقت وسائط نقلیه به قلمرو طرف متعاقد دیگر از پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیتهای وارداتی بر طبق قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد ذی ربط نمی شود.

۲ - مواد سوختی موجود در مخازن سوخت معمول وسیله نقلیه از پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی معاف می باشد.

۳ - قطعات یدکی ورودی به منظور تعمیر وسیله نقلیه مشخص که قبلاً تحت مفاد بند (۱) این ماده وارد شده است، بدون هرگونه ممنوعیت یا محدودیت وارداتی موقتاً از پرداخت مالیات و حقوق و عوارض ورودی معاف خواهد بود. قطعات یدکی تعویض شده مجدداً صادر یا به مقامات صلاحیتدار گمرکی طرف متعاقد دیگر واگذار می گردد.



## مبتدیان

### ماده ۱۰ - وزن و ابعاد

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد، متعهد است شرایط وزن و ابعاد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر را محدودتر از وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود قرار ندهد.

۲ - هر طرف متعاقد ممکن است مجوز ویژه‌ای را برای وسایل نقلیه‌ای که به جهت وزن یا ابعاد یا بار مجاز به تردد در جاده‌های آن نیستند، صادر نماید.

### ماده ۱۱ - اجرای قوانین ملی

مواردی که در این موافقتنامه و یا موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو طرف متعاقد در آن عضویت دارند، پیش‌بینی نشده است، متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایط نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد موظفند قوانین و مقررات طرف دیگر متعاقد را رعایت نمایند.

### ماده ۱۲ - تخلفات

۱ - در صورت بروز هرگونه تخلف از مفاد این موافقتنامه توسط وسیله نقلیه یا راننده یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که در قلمرو آن تخلف به وقوع پیوسته است از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر تقاضا می‌نماید:

الف - صدور اخطار کتبی به متصدی حمل و نقل.

ب - صدور این‌گونه اخطاریه به همراه تذکر مبنی بر این که ادامه تخلف، منجر به محرومیت موقت یا دائم وسایل نقلیه ملکی یا تحت اجاره آن متصدی حمل و نقل در قلمرو طرف متعاهدی که در آن تخلف به وقوع پیوسته خواهد شد.

ج - اعلان این‌گونه محرومیتها.

۲ - مقامات صلاحیتداری که این‌گونه تقاضاها را دریافت می‌نمایند مفاد مربوطه آن را رعایت نموده و مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر را در اسرع وقت از اقدامات



## بیتجاری

متخذه مطلع خواهند نمود.

### ماده ۱۳ - مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقتنامه عبارتند از:  
از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:  
وزارت راه و ترابری - سازمان حمل و نقل و پایانه‌های کشور

از طرف دولت انتقالی اسلامی افغانستان  
وزارت تجارت - ریاست عمومی ترانزیت بین‌المللی

### ماده ۱۴ - کمیته مشترک

۱ - به منظور نظارت بر اجرای این موافقتنامه و حل و فصل سریع کلیه مسائل مورد اختلاف، مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد کمیته مشترکی را مرکب از نمایندگان خود تشکیل خواهند داد.

شرح وظایف کمیته مشترک به شرح ذیل می‌باشد:

الف - بررسی و ارائه راه‌های مناسب در مورد مشکلات احتمالی که مستقیماً بین مقامات صلاحیتدار مورد اشاره در ماده (۱۳) این موافقتنامه حل و فصل نگردیده است.

ب - بررسی سایر موارد پیش‌بینی نشده مشمول این موافقتنامه و ارائه پیشنهادات جهت حل آنها.

ج - رسیدگی به سایر امور حمل و نقل جاده‌ای مورد توافق طرفین.

۲ - کمیته مشترک می‌تواند اصلاح هر یک از مواد این موافقتنامه را پیشنهاد و آن را جهت تصویب به مقامات ذیصلاح ارسال دارد.

۳ - کمیته مشترک بنا به درخواست مقامات صلاحیتدار و به طور متناوب در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه خواهد داد. دو طرف متعاقد ملزم به اجرای تصمیمات متخذه کمیته مشترک می‌باشند.





بتیغی

شماره ۸۰۲۰۵

تاریخ ۱۷/۱/۶۶

پوست

ماده ۱۵ - لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱ - طرفهای متعاقد پس از طی مراحل لازم الاجراء شدن موافقتنامه براساس قوانین ملی خود، یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع خواهند نمود. این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ یادداشت کتبی طرفین لازم الاجراء خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه پس از لازم الاجراء شدن برای پنج سال معتبر خواهد بود و پس از آن خود به خود برای مدت نامحدودی معتبر می ماند مگر آن که هر یک از طرفهای متعاقد با یک پیش آگهی کتبی شش ماهه از طریق مجاری دیپلماتیک انقضاء آن را به طرف دیگر اعلام نماید.

این موافقتنامه به تاریخ پانزدهم دی ماه (جدی) یکهزار و سیصد و هشتاد و یک هجری شمسی در شهر تهران در یک مقدمه و پانزده ماده در دو نسخه اصلی به زبان فارسی به امضاء رسید که هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان می باشد.

از طرف

دولت انتقالی اسلامی افغانستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده متضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی